

**THE ENGLISH CONQUEST  
OF IRELAND. A. D. 1166-  
1185; PART I. THE TEXT**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649123247

The English Conquest of Ireland. A. D. 1166-1185; Part I. The text by Frederick J. Furnivall

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**FREDERICK J. FURNIVALL**

**THE ENGLISH CONQUEST  
OF IRELAND. A. D. 1166-  
1185; PART I. THE TEXT**



The English Conquest of Ireland.

Oxford

HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

Original Series.

107



The  
English Conquest of Ireland.

A. D. 1166-1185.

MAINLY FROM THE 'EXPUGNATIO HIBERNICA'  
OF GIRALDUS CAMBRENSIS.

A Parallel Text

FROM

1. MS. Trinity College, Dublin, E. 2. 31, about 1425 A. D.
2. MS. Rawlinson, B. 490, Bodleian Library, about 1440 A. D.

PART I. THE TEXT.

EDITED BY

FREDERICK J. FURNIVALL, M.A.,

TRINITY HALL, CAMBRIDGE, HON. DR. PHIL., BERLIN.

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,  
BY KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LIMITED  
PATERNOSTER HOUSE, CHANCING CROSS ROAD, W.C.

M DCCC XCVI.

131539  
9/5/14

DEDICATED TO THE

RT. HON. WILLIAM EWART GLADSTONE, M.P.

AND ALL WHO HAVE WORKT FOR

**Justice to Ireland**



*See opposite.* Mr. Thomas Austin sends me some more forms worth notice in the Dublin MS. :—bethweñ, between, 10/12; bolthenya, boldness, 75/15; ather, either, 100/3; ayse, ease, 143/1; behoud (?th), behoof, benefit, 112/30; culuertnesse, falseness, 126/31; cytleyns, citizens, 122/27; dur̄r, door, 42/22; ense, ends, 80/29; fale (fele), many, 74/10; fobler, feebler, 68/6; forume, form, 39/12; †heuedes (as in note), 14/17; hym briddesum, Greek εἶρος *epros*, 14/1, 32/20; I-shwerne, sworn, 24/26; mich yuell, leprosy (comp. great pox), 32/7; neyght, nigh, 74/16; pynsyng (pinching), affliction, 88/6; rechest, reckest, 108/9; ruthlyng, rattling, 16/13; schavng, change, 51/6; senne, synod, 120/15; senthe (?setthe), seventh, 58/30; senfte, 59/30; soine, soon, 60/11; soldrys, shoulders, 59/11; sortcly, shortly, 149/22; shechyng, seeking, 147/19.

## FOREWORDS.



THE first manuscript of this interesting story of "oure knyghten gastes yn Irlande" (92/15), and of Henry II's Conquest of our sister Isle, was sent over to me from the Library of Trinity College, Dublin, by Dr. John K. Ingram, to be copied, printed, and edited by him for the Early English Text Society. He hoped to do his work at it during his July-September holiday (1893) in Scotland, on Loch Lomond, I having read his proofs with the MS. for him. But illness prevented him; and so I (as the Society's man-of-all-work) had to take the book up. Both the story told—mainly, though freely, from the *Expugnatio Hibernica* of Giraldus Cambrensis,—and the forms of the words, interested me. For the copier of the englisht text has often slipt into his own Irish dialect, specially in the use of *d* and *t* for *th*, and has written *dyng*<sup>1</sup> and *tyng*<sup>2</sup> for *thing*; *drogh*<sup>3</sup> and *trog*<sup>4</sup> for *through*; *day* for *they*<sup>5</sup>; *idrow* (18/1) for *thrown*; *tanket* for *thanked* (14/19); *tynke* for *think* (6/26); *toght* for *thought* (16/25, 18/7); *tough* (as once in *The Three King's Sons*) for *though* (22/14); &c. At the same time he has used *th* for *t* and *d*: *thedynge* (10/7) and *tythyng* (6/15) for *tidings*; *outher* (6/31) for *under*; *reut* (8/1) for *ruth*; *between* (10/12) for *betwee*; *thwey* (12/35) for *two*; *herth* (2/8, 13, 22/28) for *heart*; *ibansheth* (24/1) for *banisht*; *lendeth* (22/16) for *ended*; *smyth* (24/12) for *smite*, &c. The copier has other peculiarities, both in the use of other consonants and vowels<sup>6</sup>, which the reader will note as he goes along, and which will be collected for him in the Introduction by Dr. Douglas Bruce, of the Ladies College at Bryn Mawr, Philadelphia, that will form

<sup>1</sup> 88/27; 134/13.      <sup>2</sup> 24/14; 28/8; (no)tyng 8/12; 16/5; 20/9; &c.  
<sup>3</sup> 14/8.      <sup>4</sup> 22/6, 7; 26/1, &c.      <sup>5</sup> 10/19; 12/21; 24/10, 11.  
<sup>6</sup> Both *har*' 128/20 doesn't at first look like *But ere*: still, you soon get accustomed to the scribe's little weaknesses. *Harym*, harm, is in the Rawlinson MS. 143/12: cp. *sarrif*' serve, in Misyn. E. E. T. Soc. The Southern infinitive in *-y* or *-ye* occurs in both MSS. 58/27, &c. For other odd spellings, see opposite.

Part II. of this book, when complete, and will no doubt be finished in 1894, or '95.

As it was now and then hard to understand the Dublin text, and one nearer the standard tongue turned up in the Rawlinson MS. B. 490—the MS. that contains one of Mr. Steele's text of the prose *Secreta*—I got Mrs. Parker to copy this Bodleian MS.<sup>1</sup>, and the Clarendon Press to set it opposite the Dublin one. The comparison of the two versions is full of interesting points, as the Rawlinson is generally less archaic than the Dublin<sup>2</sup>, while each helps to fill up the other's occasional leavings-out. There is at least one other MS. of the *Conquest*, the later one in Trinity College, Dublin, F. 4. 4, which is said to be a 16th century transcript of E. 2. 31. From it, an extract is given below, pp. xiv-xvi as a specimen. Doubtless, other MSS. of the text exist elsewhere. Luckily for us, the late Rev. Jas. F. Dimock re-edited the *Expugnatio Hibernica* in vol. v. (1867) *Giraldi Cambrensis Opera* in the Rolls Series of *Chronicles and Memorials*; and his notes, dates, and Preface have been of the greatest use to me. He says (p. xxix) that there are two editions, and perhaps a third, of the *Expugnatio*: (1) that in an early 13th century MS. at Lambeth, No. 371, "probably penned during Giraldus's lifetime" (p. xxxi), and in (R.) and (B.), MSS. Bibl. Reg. 13 B. viii in the British Museum, and Rawlinson B. 188 in the Bodleian. In treating the two latter MSS. as of the first cast of the work, Mr. Dimock neglects the marginal additions of the Royal MS. These additions make (2) the second version of the *Expugnatio* (pp. xxxii, xxxiv), shown in (R.), and MS. Ff. 1. 27, in the University Library, Cambridge, in which "there is one whole chapter, (also in our English, p. 38-40 below) the eighteenth of the first book—giving the account of the synod at Armagh in 1170, of which no other mention is known besides this,

<sup>1</sup> Mr. George Parker has collated the proofs with the MS. Mr. Thomas Austin has made the Glossary and Indexes to both Texts. Dr. Ingram wrote the English side-notes to the even pages 10-32, tho I've altered 2 or 3 of em.

<sup>2</sup> I suppose the first englishing now represented by the Dublin MS. was made in the 14th century.